



Lith. J. J. Eberle & Co. Wien.

IN DIE „UNIVERSAL-EDITION“ AUFGENOMMEN

BUDAPEST
RÓZSAVÖLGYI ÉSTÁRSÁNÁL
POZSONY
STAMPFEL KÁROLYNÁL

FÜR DEUTSCHLAND BEI
HERMANN SEEMANN
NACHFOLGER
LEIPZIG

SOLE AGENTS FOR
GREAT BRITAIN AND THE COLONIES
LONDON
E. ASCHERBERG & CO.
46, BERNERS STREET W.

Dⁿⁱ baron VICTOR STIRCEA.

Căntece romănesci.

Traducerea în limba germană
de

JOS. WIEDMANN.

Musica de

VICTOR Freiherrn von STIRCEA.

Rumänische Lieder.

Deutsche Übersetzung
von

JOS. WIEDMANN.

Musik von

EUS. MANDYCZEWSKI

OP. 7.

Caietul I.

1. La o copilă.
2. Dorul românei.
3. Lăcrimioare.
4. Barcarolă.
5. Primăvara cea verzie.
6. Suflat-a vântul morții.

Caietul II.

7. Mândrulița.
8. Serenadă.
9. Frumoasă copilă.
10. Romanță.
11. Surorii mele.
12. În zădar!

Caietul III.

13. Senin și furtună.
14. Cinel-cinel.
15. O zi.
16. Mormântul.
17. Dorule, odorule!
18. Omul singuratic.

I. Heft.

1. An ein Mädchen.
2. Herzenswunsch.
3. Maienglöckchen.
4. Barcarole.
5. Frühlingslied.
6. Todesahnung.

II. Heft.

7. Holdes Mädchen!
8. Ständchen.
9. Frage.
10. Romanze.
11. Schwestergruss.
12. Trost.

III. Heft.

13. Nacht.
14. Räthsel.
15. Einst.
16. Das Grab.
17. Erinnerung.
18. Der Einsame.

1. La o copilă. An ein Mädchen.

Andantino.

Nu știi tu că'n lu - me cel mai dul - ce nu - me
Weißt du, Min - ne - fa - me, daß der schön - ste Ma - me,

cea mai scum - pă floa - re cel mai gin - gaş dor
daß die tief - ste Schn - sucht, daß der Blu - men Pracht,

in cu - rënd se frân - ge și cu - rënd se stin - ge
all - zu - kurz ver - wei - let und so rasch ent - ei - let

cum se stin - ge-un ful - ger viu și tre - - cè - - tor?
wie der hel - le Blitß er - lücht in dun - - kler Nacht?

cresc.

via - ța'i tre - cē - toa - re, dra - go - stea'i un soa - re
 Doch dem flucht'gen Le - ben Lie - be ist ge - ge - ben,

cresc.

ca - re lu - mi - nea - ză ca - lea seur - tei vieți;
 die wie ei - ne Son - ne je - des Herz durch - glüht;

p *cresc.*

mergi dar in lu - mi - nă eu frun - te se - ni - nă
 mö - gen ih - re Strah - len dir in's Her - ze fal - len,

cresc.

mf *dim.* *p*

tu ce treci pe pla - iul dul - cei ti - ne - reți. V. Alecsandri.
 da dir noch der Zu - gend hol - de An - muth blüht.

mf *dim.* *p*

2. Dorul românei. Herzenswunsch.

Andante.

dolce

De-ar vrea bu - nul dum ne - zeu
Woll - te Gott her - nie - der - seh'n

să-mi a - scul - te do - rul meu!
gnä - dig auf mein hei - ßes Flehn,

dolce

De-aş a - vea un co - pi - laş
mir ein Kind - lein sehen - ken sollt',

dra - gul ma - mei än - ge - raş!
en - gel - rein und süß und hold!

Căt e zi - ua căt e noap - te 'i-aş şop-ti cu blăn - de şoap - te
Tag und Nacht wollt' ich es her - zen, mit ihm spie - len, mit ihm scher - zen,

căt e noap - te in căt e zi
Nacht und Tag in fro - her Luft

tot la si - nuri
wiegt' es sanft an

'l-aș pă - zî 'l-aș pă - zî 'l-aș des - - mier-da
 mei - ner Brust; wollt' es hü - ten ü - ber All

p
 mii de să - ru - tări 'i-aș da; și 'i-aș zi - ce'n - ce - ti - șor:
 und es küß - sen tau - send - mal; flü - ster - te ihm lei - se zu:

espressivo *dim.*
 na - ni, na - ni pu - i - șor, na - ni, na - ni pu - i - șor!
 schlumm' - re ein in sü - ßer Ruh', schlumm' - re ein in sü - ßer Ruh'!

V. Alecsandri.

3. Lăcrimioare. Maienglöckchen.

Mesto.

1. Mul - te flori lu -
1. Die - le Blu - men

cresc in lu - me mul - te flori mi - ro - si - toa - re! dar ca voi mici
de si al - be ca in - bi - ta vie - tiu me - le, cu voi scum-pe
blühen auf Er - den, lieb - lich schö - ne, düf - te - rei - che, Mai - en - glöck - chen,
und so mil - de, wie nur sie, die zar - te Alei - ne, und wenn ich im

cresc. *mf* *dim.*
lä - cri-mioa - re n'are'n lu - me nici o floa - re mi - ros dul - ce, dul - ce
stru - gu - re - le, al - be, măr - gă - ri - tă - re - le, pri - mă - va - ra'si fa - ee
sü - he, blei - che, euch im wei - ten Blu - men - rei - che kei - ne kann ver - gli - chen
Son - nen - schei - ne euch er - schau - e, glän - zend rei - ne, sch' ich sie in eu - rem

cresc. *mf* *dim.*

poco a poco ritard.-

nu - - - me!
sal - - - be.
wer - - - den.
Bil - - - de.

Voi sun-teți la -
Dar de-o-da - tă
Seid der En - gel
Plötz - lich doch ein

poco a poco ritard.-

adagio *a tempo*

crimi de ăn - geri pe pământ din cer pi - ca - te, când prin ste - le
văn - tul re - ce fă - ră vre - me vă co - se - ste! Ast - fel soar - tea
hol - de Thra - nen, die zur Er - de nie - der - fal - len, wenn sie in den
kal - tes We - hen knickt euch rasch das jun - ge Le - ben! Und so muß des

adagio *a tempo*

le - gă - na - - te a lor suf - le - te cu - ra - te sbor văr - sând du -
crunt ră - pe - - ste tot ce'n lu - me ne zim - be - ste floa - rea pe - re,
Ster - nen - hal - - len wei - nend auf - und nie - der - wal - len in un - end - lich
Her - zens We - ben, sü - ße Lust und ed - les Stre - ben, wie die Blu - me

1. 2.

ioa - se plăn - geri.
via - ța tre - ce.
sü - ßem Seh - nen.
bald ver - ge - hen.

2. Sunteti fra - ge -
2. Seid so lieb - lich

V. Alecsandri.

mf *dim.* *ritard.* *pp*

4. Barcarolă. Barcarole.

Con moto.

p

p

1. Pe ma - rea
1. Aus e - mi - ger

pp

li - - nă ca - re su - spi - - nă ste - le - le
noap - - te cu blăn - de soap - - te te chia - mă,
fer - - ne spie - geln die Ster - - ne al - le im
lei - - se heim - li - cher Wei - - se schmei - chelnd die

toa - te plu - tese u - șor de ce dră - gu - - ță, a
 dra - gă, s'ò in - cu - nuni, gon - do - la ge - - me căci
 Meer - re sich schön und rein, nur dich ver - ge - - bens, du
 lieb - li - che Som - mer - nacht, es seuf - ȳet ban - - gend, nach

cresc.

mea ste - - lu - - ță, lip - sești tu nu - - mai din
 mul - tă vre - - me n'au fost eu ti - - ne pin -
 Stern mei - nes Ce - - bens, ich su - che seh - - nend nur
 dir ver - - lan - - gend, das Meer in sei - - ner er -

cresc.

ho - - rul lor ?
 tre lă - - guni.
 dich al - - lein.
 hab' - - nen Pracht.

p

poco cresc. *dim.*

p

Din - tre ca - na - luri și de pe ma - luri
 Ah! te co - boa - ră ve - sel, u - șoa - ră,
 Me - ber den Wo - gen kommt mir ge - zo - gen
 © keh - re wie - der, stei - ge her - nie - der

p

se - 'nal - țin cân - tec me - lo - di - os,
 din - tr'al tîu ne - gru pa - lat 're - gesc,
 lieb - lich ein hol - der Ge - sang em - por,
 ein - zig Ge - lieb - te aus dei - nem Schloß!

cresc.

de ce, ni - ni - tă, a ta gu - ri - tă
vin' de zim - be - ste, de strě - lu - ce - ste
war - um, du Sü - ße, nur dei - ne Grü - ße er -
Denn im Ver - lan - gen nach dir be - fan - gen ent -

cresc.

mf *dim.* *p*

nu se a - u - - de cân - tând vo - -
ca un lu - cea - - făr dum - ne - ze - -
klin - - gen nim - - mer dem fro - - hen
flichn die Ca - - ge mir hoff - - nungs - -

mf *dim.* *p*

p

ios?
esc.
Chr?
los.

2. Tai - ni - ca
2. Es flü - stert so
V. Alecsandri.

pp *Fine.*

5. Primăvara cea verzie. Frühlingslied.

Allegro giusto.

1. Pri - mă - va - ra cea ver - zi - e cu co - si - ță'i a - u - ri - e 'mi-au so - sit vo -
 2. Lun - ca ri - de și - nver - ze - ste do - ru'n suf - let se tre - ze - ste is - vo - ra - șul
 3. Să mă duc in de - păr - ta - re pe - ste munți și pe - ste ma - re să mă duc in
 1. Früh - ling ist, der grü - ne, hol - de, mit der Son - ne hel - lem Col - de hei - ter mir in's
 2. Hain und Flur er - blüht im Frei - se, und im Her - zen regt sich's lei - se, Bächlein rinnt zum
 3. Daß ich in die Frem - de ei - le, oh - ne Raft und oh - ne Wei - le, daß ich wie ein

ios in ța - ră dră - gu - li - ța pri - mă - va - ră, dră - gu - li - ța pri - mă - va -
 cur - gen va - le și mi a - du - ce dor de ca - le, și mi a - du - ce dor de ca -
 lumea 'ntreagă ca o pa - se - re pri - beagă, ca o pa - se - re pri - bea -
 Land ge - kom - men, Frühl ing tau - send - mal will - kommen, Frühl - ing tau - send - mal will - kom -
 Thal hin - un - ter, Wandern klingt's im Her - zen mun - ter, Wan - dern klingt's im Her - zen mun -
 Vög - lein ir - re durch der Er - de bunt Ge - wir - re, durch der Er - de bunt Ge - wir -

- ră!
 - le.
 - gă.
 - men!
 - ter.
 - re.
 Sau a - dus un dul - ce soa - re
 Da - ți mi, da - ți mi a - ri - pioa - re
 Du - ce - m'aș in ca - le lun - gă,
 Kommt mit Blu - men reich be - la - den,
 Gebt mir, gebt mir leich - te Schwingen,
 In die Fer - nen wollt' ich zie - hen,

ș'un sin plin de lă - eri - mioa - re ș'au a - dus o lu - nă pli - nă
 c'a - nd gla - suri de cu - coa - re, da - ți mi a - ri pi sprin - ti - ne - le
 dor să nu mă mai a - jun - gă, du - ce - m'aș și m'aș tot du - ce,
 um in ih - rem Duf t zu ba - den, mit des Mon - des rein - stem Cich - te
 denn ich hör' den Ku - kuk sin - gen, gebt mir hur - ti - ges Ge - fte - der
 Seh - sucht dir nur zu ent - flie - hen, wollt der Wel - ten Raum er - mes - sen

cresc.

ea s'o scal - de in lu - mi - nă, ea s'o scal - de in lu - mi -
 c'a - ud glas de răn - du - ne - le, c'a - ud glas de răn - du - ne -
 dor să nu mă mai a - pu - ce dor să nu mă mai a - pu -
 mild ver - klärt im An - ge - sich - te, mild ver - klärt im An - ge - sich -
 denn die Schwalben keh - ren wie - der, denn die Schwal - ben keh - ren wie -
 Tie - be, dei - ner zu ver - ges - sen, Tie - be, dei - - - ner zu ver - ges -

cresc.

nă!
 le.
 ce.
 te.
 der.
 sen.

V. Alecsandri.

dim. *p* *sempre*

dim. *pp*

6. Suflat-a vântul morții. Todesahnung.

15

Lento.

Su - flat - a vên - tul mor - ții pe
Es zog durch mei - ne See - le des

sf ad lib. dim. ritard. p

dulce a-mi pri - mă - va - ră și floa - rea vie - ții me - le cu - rënd să ve - ste -
Co - des ban - ger Schau - er, daß mei - nes Le - bens Blü - the so bald verwel - ken

p

jit! Du - re - rea e - mai eru - dă și ja - lea mai a -
muş! Es ist der Schmerz un - säg - lich, un - end - lich ist die

p

ma - ră când simți că mori de - par - te de tot ce ai în - bit!
Trau - er, wenn man der Hei - math fer - ne und ein - sam ster - ben muß.

p dim.

In - cet, in-cet sim - ti - rea in
Und lang-sam, langsam fin - ken des

cresc. *dim.* *p*

mi - ne a - mor - te - ste, un ne-gru nor de-a-su - prămi tot vi - ne și iar tre - ce, se
Her-zens war-me Schlä-ge, vor mei-nen Au-gen schwe - ben des Co-des Me - bel dicht; es

tul - bu-ră mea min - te, suf - la - rea mea slă - be - ste pe i - ni-mămise pu - ne o
wird der A - them schwächer, das Den-ken matt und trä - ge, und auf der See-le la - gert ein

p *p*

dim.
gre - u - ta - te re - ce.
drü-ckendes Ge - wicht.

dim. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

mf *cresc.* *f*

0 su-ve-nir al tă-rii ce-rea-sca măn-gă-e-re! a-lun-gă'n
 sü-ße Hei-mathsfehn-sucht, er-hel-le mei-ne Sin-ne, er-fül-le

mf *cresc.* *f*

de-părta-re cum-pli-tul ne-gru nor,
 mei-ne Brust mit Ju-gend-li-chem Wahn!

sf

mf *sf* *ritard.* *largamente* *f*

să ved lu-mi-na ia-răși să simț re-in-vi-
 Daß ich in sei-nem Glan-ze die letz-te Kraft ge-

dim. *p* *pp*

e-re, să cânt in-bi-ta-ța-ră a-poî vo-îos să mor.
 win-ne mein Land noch Ju-be-sin-gen, und hei-ter ster-ben kann.

dim. *p* *pp*

V. Alecsandri.

Măndrulița.

Holdes Mädchen.

Grazioso.

1. Măn - dru - li - - ță
 2. De-a tot toar - - ce
 3. Ici in lun - - ca
 1. Hol - des Mäd - chen,
 2. Willst du spin - nen
 3. Hier im frisch er -

de la măn - - te ce nu treci co - le pe - pun - te
 nu'ți e le - - ne la - săți fur - - căn bu - ru - e - ne
 in - ver - zi - - tă e - ste-o iar - - bă in - flo - ri - tă
 frisch und mun - - ter, kommst du nicht zum Thal her - un - ter,
 ew' - ge Bei - - ten? Laß den La - den nie - der - glei - ten,
 grün - ten Hai - - ne wiegt sich sanft an Bäch - leins Hai - ne

să te string la piep - tul meu? Că te-aş fa - - ce
 și'mi sai iu - - te cel pă - rău, să eu - le - - gem
 ce se'n - - gă - - nă c'un is - vor, vi - nă'n iar - - bă
 daß mein Arm dich fest um - schließt? Denn ich mach - - te,
 sprin - ge ü - - ber'n Bach zu mir, daß wir pflü - - cken
 manch' ein Blüm - - lein un - be - wußt; komm, da - hin will

cresc.

zeu, pui - cu - tă să u - rești a ta că - su - tă
im - pre - u - nă tu fragi roși de prin pă - su - nă
măr - dru - li - tă eu să'ți cânt doi - na, doi - ni - tă
daß du bal - de wohl dein Händ - chen dort am Wal - de,
nach Be - geh - ren, du die sü - ßen, ro - then Bee - ren,
ich dich brin - gen, dir ein hol - des Lied - chen sin - gen,

cresc.

p

și să uiți pe Dum - ne - zeu și să uiți pe Dum - ne -
eu crini albi pe si - nul teu eu crini albi pe si - nul
tu să plângi de dul - ce dor tu să plângi de dul - ce
selbst den lie - ben Gott ver - gisst, selbst den lie - ben Gott ver -
Ei - lien ich am Bu - sen dir, Ei - lien ich am Bu - sen
daß du weinst in sü - ßer Lust, daß du weinst in sü - ßer

p

zeu.
tău.
dor.
gist.
dir.
Lust.

V. Alecsandri.

dimin. e ritard.

Serenadă. Ständchen.

Andantino.

*amoroso**p**col Pedale.*

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It begins with a half note F#4, followed by a quarter note G4, and then a half note A4. The left staff is in bass clef and begins with a half note F#2, followed by a quarter note G2, and then a half note A2. The music is marked *p* and *col Pedale*.

The second system of the score includes the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and begins with the lyrics "1. Tu din cer ve-ni-tă-i-ce ca-să faci lu-rău sau bi-ne lu-mea'n'trea-gă cu-o zim-bi-re moar-te cu-a-ta". The piano accompaniment is in bass clef and continues the melodic line from the introduction. The lyrics are written in two columns, with the first column in German and the second in Romanian.

1. Tu din cer ve-ni-tă-i-ce ca-să faci lu-rău sau bi-ne lu-mea'n'trea-gă cu-o zim-bi-re moar-te cu-a-ta

1. Die du kamst vom Him-mel o-ben, wie aus Licht und hel-len Glan-ze hüllt sich wohl die Fe-bens Ta-ge, rasch ver-stum-met

The third system of the score includes the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and begins with the lyrics "mea fe-ri-ce dă'mi o zi din via-ța pen-tru mi-ne stă cu-prin-să'n um-bra ne-sim-ti-re ra-iul cu-iu-bi-rea Glan-ge-wo-ben kehr-test in-mein Her-ze Welt, die gan-ze, in-den tief-sten Schat-ten je-de Kla-ge, Won-ne wird das gan-ze". The piano accompaniment is in bass clef and continues the melodic line from the introduction. The lyrics are written in two columns, with the first column in German and the second in Romanian.

mea fe-ri-ce dă'mi o zi din via-ța pen-tru mi-ne stă cu-prin-să'n um-bra ne-sim-ti-re ra-iul cu-iu-bi-rea Glan-ge-wo-ben kehr-test in-mein Her-ze Welt, die gan-ze, in-den tief-sten Schat-ten je-de Kla-ge, Won-ne wird das gan-ze

cresc.

ta:
ta:
ta:
ein:
ein:
Sein:

1-3. dă'mi o zi dum-ne - ze - ea - - scă suf - le - tul să'mi fe - - ri -

1-3. Woll - test du aus dei - nem Le - ben ei - nen einz' - gen Tag mir

*cresc.**mf.*

cea - - scă și eu suf - le - tul ți-oi da, și eu suf - le -
ge - - ben, mei ne See - le wä - re dein, mei ne See - le

*mf.**dim.*

1. 2.

tul ți-oi da.
wä - re dein.

*dim.**p*

3.

2. Fi - en lu - - me da.
3. Tu dai via - - ță
2. Und vor dei - - nem dein.
3. Du verkürst des

V. Alecsandri.

Frumoasă copilă.

Frage.

Moderato.

p

Fru - moa - să co - pi - li - tă spu - nemi de un - de vii cu
Wo - her, so frag' ich im - mer, magst du ge - kom - men sein mit

zim - bet pe - gu - ri - tă eu măn - dri ochi și vii? Ce
dei - ner Au - gen Schim - mer, mit dei - nem Mund so klein? Hat

ân - ger mult fe - ri - ce din ce - riuri te-au a - dus, și
dich auf lich - ten Schwin - gen ein En - gel her - ge - bracht, um

pe pă - mânt a - i - ce stră - i - nă te-au de - pus?
hel - len Glan; zu brin - gen in mei - ner See - le Nacht?

p

un poco più mosso

Tu ești o nă - lu - ci - re
 Du bist ein Stern im Rau - me,

*un poco più mosso**espressivo**cresc.*

un far - mee a - u - rit,
 so leuch - tend und so mild,

*cresc.**cresc.*

un vis de fe - ri - ci - re, un
 du bist in mei - nem Trau - me des

*cresc.**mf**cresc.*

an - ger, un an -
 Glü - ches, des Glü -

mf

un poco rit.

p

- ger de slă - vit. Din
- kes hol - des Bild. Aus

un poco rit.

p

tempo primo

cer ești o mi - nu - ne și dul - cei gla - sul tîu ca sfîn - ta ru - gî -
dei - nem sî - şen Mun - de das Wort so trö - stend geht, wie in der letz - ten

tempo primo

ciu - ne cînd ba - te cea - sul greu, cînd ba - - - te
Stun - de ein hei - lig fromm Ge - bet, ein hei - - - lig

cea - sul greu.
fromm Ge - bet.

dim

pp

V. Alecsandri.

Romantă.

Romanze.

Allegro ma non troppo.

De-aș fi in - bi - to
Würd' ich als Blu - me

p

gin - ga - șa floa - re ce cre - șterea va - le lă - gă pă - rău, aș
herr - lich er - blü - hen an ei - nes Ba - ches grü - nen dem Hand, ich

da și roa - ua și măn - drul soa - re pe-o ra - ză dul - ce din
moll - te duf - ten für dich und glü - hen und freu - dig wel - ken in

o - chiul tău. De-aș fi, in - bi - to, pa - se - rea mi - că, ce
dei - per Hand. Würd' ich ein Vög - lein hü - pfend im Wal - de von

pin - tre frun - ze sal - tă u - sor, pe-a ta - le bra - țe
 Zweig zu Zwei - ge in ei - len - der Gast, auf dei - ne Ar - me

stănd fă - ră fri - că, naș vrea in lu - me ca să mai sbor. De-aș
 woll - te ich bal - de mich nie - der - las - sen zu sü - ßer Gast. Wär'

fi, iu - bi - to, vên - tul de sa - ră, eu nici o floa - re naș
 ich des Win - des schmei - chelndes We - hen in hol - der lieb - li - cher

in - gă - nă, ei cât e noap - tea de pri - mă - va - ră pe
 Mai - en - nacht, ich wieg - te lei - se mit țar - tem Fle - hen an

si - nu ți fra - ged m'aș le - gă - nă. De-aș fi, iu - bi - to,
dei - nem Du - sen mich weich und sacht. Wä'r, ich ein En - gel,

ân - ge - rul ca - re te-a - doar - me noap - tea cu gla - sul seî, 'ti-așfura tai - nie o
stieg' ich her, nie - der, in sî - șem Schlummer mich dir zu nah'n, ich küß - te dich und ich

să - ru - ta - re și'n cer te-aș du - ce pe si - nul meu, și'n cer te-aș du - ce pe
schweb - te wie - der mit dir zum hei - tern Him - mel hinan, mit dir zum hei - tern

si - - - nul meu.
Him - - - mel hin - an.

V. Alecsandri.

11. Surorii mele. Schwestergruß.

Lento.

The first system of the musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Lento.' The vocal line begins with the lyrics 'In ce loc un -' and 'Sagt, wo - hin die'. The piano accompaniment consists of a flowing eighth-note melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'de se duc flo - ri - le ce - se u - sue,' and 'Blü - me schwand, die noch e - ben - duf - tend - stand?'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns.

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'un - de shor in ca - re rau flu - tu - re - ii' and 'Sagt, wo - hin der Schmet - ter - lina, der am Äl - che'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns.

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'de pe plain? In ce lu - me un - de merg' and 'schwe - bend hing? Und wo - hin die Chä - ne fliekt,'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns. The system concludes with a 'cresc.' (crescendo) marking above the piano part.

mf

la - cri - me - le ce se sterg, vi - su - ri - le
die sich tau - send - fach er - gießt, und die Trän - me

cresc.

ân - ge - resti, do - ru - ri - le suf - le - testi?
oh - ne Bahl, und des Her - zens sü - ße Qual?

cresc.

p

In a - cel loc
Dort - hin, wo der

f *p*

fe - ri - cit - plin de tot ce'i mai iu - bit,
Frie - de wohnt, - wo die Lie - be e - wig thront,

du - su - te - ai o blăn - dă stea dul - ce so - ri - oa - ra mea!
 schweb - test, hol - de Schwe - ster du, zu un - end - lich sü - ßer Ruh.

poco cresc. *dim.*
 s'ai lu - at in sbo - rul têu do - rul suf - le -
 Auf der Seh - sucht Schwin - gen zieht mei - ne See - le

p
 tu - lui meu s'ai lu - at in sbo - rul têu
 trau - ernd mit, auf der Seh - sucht Schwin - gen zieht

dim.
 do - rul suf - le - tu - lui meu.
 mei - ne See - le trau - ernd mit.

V. Alecsandri.

dim. *pp* *rit.*

12. In zădar! Troft.

31

Animato.

In ză - dar vu - e - ste
In dem Schooß des Mee - res

The first system of the musical score. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic, featuring a continuous eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Cer - na și se ba - te de-a ei stănci mă - re - te,
rau - schen hoch die Wel - len, bre - chen sich an Fel - sen,

cresc.

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the vocal line.

vechi, ne - stră - mu - ta - te și nea - sca - de al - be sal - tă
daß sie auf - wärts schwel - len und in wei - ßen Flu - ßen glei - ten

The third system of the musical score. The vocal line continues with a half note F5, a quarter note G5, and a half note A5. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

pe-a lor sin: A - - pa'i tre - că - toa - re,
în den Sand: Was - - fer sind ver - gäng - lich,

cresc. *mf*

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with a half note B4, a quarter note A4, and a half note G4. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A *cresc.* (crescendo) marking is placed below the piano part, and an *mf* (mezzo-forte) marking is placed above the vocal line.

pe - - tre - le re - măn! In ză-
fel - - sen hal - ten Stand! In das

dim.

cresc.

dar și a - nii s'a - dun cu gră - bi - re trecend pe - ste i - nimi
Nichts ver - sin - ken auch des Le - bens Stun - den, ü - ber Her - zen schrei - tend,

cresc.

ce-au gu - stat iu - bi - re! Su - ve - ni - rul dul - - ce de-un mi -
wel - che Lieb' em - pfun - den, a - ber un - ver - gäng - lich bleibt ein

cresc. *mf.*

nut slă - vit _____ prin - tre-a vie - - ții va - - luri
hol - des Glück _____ durch des Le - - bens Pfa - - de

cresc. *mf*

stă'n als veci Trost ne - clin - tit, su - ve -
uns in - rück, a - ber

ni - rul dul - - ce de-un mi - - nut slă - vit pin - tre-a
un - ver - gäng - - lich bleibt ein hol - des Glück durch des

cresc.

f.
vie - - ții va - - luri . stă'n als veci
Te - - bens Pfa - - de als Trost

ne - clin - tit!
uns in - rück.

V. Alecsandri.

pp

si to - tul ta - - ce, di - vi - nă pa - - ce pe - ste na -
 Ban - gen - des Schwei - gen. Träu - me - risch nei - gen dun - keln - de

pp

tu - ră dom - ne - - ste lin, dar o fur - tu - nă
 Schat - ten zum Thal sich hin, feind - lich doch wal - ten

poco a poco cre -

ge - - me si tu - - nă in al meu suf - let sdro - bit de
 mü - ste Ce - stal - ten, stür - men den lie - be - ge - quäl - ten

scen do

chin; Ah! nici o ra - - ză nu lu - mi - nea - - ză
 Sinn. Freund - li - cher Schim - mer leuch - tet nun nim - mer

f sf

noap - tea pro - fun - dă ce m'a cu - prins, i - ni - ma'i rup - tă
mild durch die Nacht, die tief mich um - fängt. E - wi - ge Trau - er,

de lun - gă lup - tă ce - a - mor și u - - ră crud au in - eins,
fro - sti - ger Schau - er grau - sam das ar - me Her; mir be - drängt,

i - ni - ma'i rup - tă de lun - gă lup - tă
E - wi - ge Trau - er, fro - sti - ger Schau - er

cea - mor și u - - ră crud au in - eins. J. Negruzzi.
grau - sam das ar - me Her; mir be - drängt.

dim. *pp*

14. Cinel-cinel.

Räthfel.

Allegretto grazioso.

1. Pă - sto - riul zi - ce: ci - nel, ci - nel, co -
 sto - riul zi - - se ă - n - că ci - nel, co -
 sto - riul zi - - se ea - ră ci - nel, co -

1. Es sprach der Ana-be: mein sü - ßes Kind, nun
 sprach der Ana-be: mein trau - tes Kind, nun
 sprach der Ana-be: mein hol - des Kind, nun

pi - lei ju - ne de lă - n - gă el, ci - nel, ci - nel!
 pi - lei blănde de lă - n - gă el, ci - nel, ci - nel!
 pi - lei măndre de lă - n - gă el, ci - nel, ci - nel!
 rath' ein - mal doch nur recht ge - schwind, nun rath' ge - schwind!
 rath' ein - mal doch nur recht ge - schwind, nun rath' ge - schwind!
 rath' ein - mal doch nur recht ge - schwind, nun rath' ge - schwind!

p

Doa-uă ste - lu - - te cu ra - - ze li - ne lă - sat - au
 O vezi in - chi - - să, ru - - me - na floa - re cum se de -
 Al - be ro - tun - - de, doa - uă - a - ri - pioa - re ne'n - ce - tat
 Cei - se vom Him - mel mit hel - - tem Schei - ne ;wei hol - de
 Ich seh' ein Blüm - - chen herr - lich er - blü - hen, per - len - be -
 Schimmernd ;wei wei - - ße Flü - gel sich he - ben, deh - nen sich

cresc.

ce - riul plin de lu - mi - ne și pe - a ta frun - - te
 schi - de vezi lă - cri - mioa - re și pe - a ta fa - - tă
 sal - tă la cer să - sboa - re și tu 'n ro - - bi - - e
 Stir - ne, glän - zen - de, rei - ne, sie fie - len her - ab auf die
 than - et leuch - ten und glü - hen, am lieb - li - chen Ant - lit, ist
 freu - dig, zum Him - mel sie stre - ben, in Jes - sein hast du

cresc.

mf

e - - le-au că - zut: găci, — dră - gu - li - - tă, că le să -
 ea s'au nă - scut: găci, — dră - gu - li - - tă, că o să -
 le - ai tot ti - nut: găci, — dră - gu - li - - tă, că le să -
 Stir - ne dir sacht: Ra - - the, mein Lieb - chen, was ich ge -
 dir — es er - wacht: Ra - - the, mein Lieb - chen, was ich ge -
 bei - - de ge - bracht: Ra - - the, mein Lieb - chen, was ich ge -

mf

p

rut. Nu gă - ei 'n da - - tă gin - ga - sa fa - tă
rut. Nu gă - ei 'n da - - tă ve - se - la fa - tă
rut. Nu gă - ei 'n da - - tă ru - me - na fa - tă
dacht! Wollt' es nicht wis - sen, tru - ges - be - flis - sen:
dacht! Wollt' es nicht wis - sen, tru - ges - be - flis - sen:
dacht! Wollt' es nicht wis - sen, tru - ges - be - flis - sen:

1. 2.

și pe ochi dul - ce fu să - ru - ta - - tă. 2. Pă -
și pe gu - ri - ță fu să - ru - ta - - tă. 3. Pă -
ih - re An - gen muș - te er küs - - sen. 2. Cs
und ihr Münd - chen muș - te er küs - - sen. 3. Cs

3. *cresc.*

și pe sin fra - - ged fu să - ru - ta - -
ih - ren Bu - - sen muș - te er küs - -

tă. V. Alecsandri.
sen.

cre - scen - do *sf sf*

15. O zi. Cînt.

Andante.

espressivo
mp

O zi te-am ve -
Als ich dich ge -

zut, de-a-tunci te-am per - dut și 'n - tr'u - - na te cat
sch, da war es ge - schch'n um all mei - nen Sinn;

cresc. *mf*
ca să mai sorb ă - că pri - vi - rești a - dă - că ce m'a
doch kaum mir ge - bo - ren, das Glück ist ver - lo - ren, auf

cresc. *mf*
Red.

mp
fer - me - cat! Un sin - gur mi - nut, a -
wig da - hin! Nur ei - nen Mo - ment wohl

dim. *mp*

tăt te-am vă - zut - - - zim - bin - - - du-mi cu-a - mor - - - de-a -
 war mir ge - gönnt das herr - - - li - che Glück, - - - doch

cresc. tun - cea prin lu - me găn - dind l'al têu nu - me eu trec plăn - gă -
 mei - ne Ge - dan - ken, sie schwe - ben und schwan - ken nach dir nur - - -
cresc. *mf*

tor, găn - dind l'al têu nu - me eu trec
 rück, sie schwe - ben und schwan - ken nach dir

plăn - gă - tor. Pleșoian.
 nur - - - rück.

p *dim.* *rit.* *pp*

16. Mormentu'. Das Grab.

Andante.

Fost - am pe un - de - am iu -
Hei - math mir strahlt' wohl dein

p

bit, pe măn - dru - ta - 'n - am - gă - sit si m'am lă - sat
Licht, doch die Lieb - ste fand - ich nicht; da wandt' ich nun

du - pă vënt - si am dat de - un mor - mēnt. Vēn - tu'n - pre -
mei - nen Stab - und ich kam an ein Grab. Träu - me - risch

cresc.

jur sus - pi - nă iar - ba 'neet se clă - ti - nă.
weh - te und lind wieg - te die Gal - me der Wind;

cresc.

mf Să - ră - cut a - - mar - de mi - - ne! de - aș sim -
 doch mein Herz er - faß - - te Frau - - er. Ah - - te

dim. *p*

mf *dim.* *p*

cresc. *mf*
 ti - - moartea că vi - - ne, aș lă - - să cu ju - ră -
 mir des To - - des Schau - er, wollt' ich man senk - te hin -

cresc. *mf*

mănt să măn - groa - - pe'n cel - mor - mănt
 ab mich gar tief - - in die - - ses Grab,

p *pp*
 - - să măn - groa - - pe 'n cel - mor - mănt. Poesie populară V. Alecsandri.
 - - mich gar tief - - in die - - ses Grab.

p *dim.*

17. Dorule, odorule. Erinnerung.

Andantino.

Că - tră mi - ne te ju - rai, do - ru - le, o -
Du ge - stan - dest mir be - wegt, schmerz - li - che Er -

do - ru - le, că pe ni - me nu mai ai, do - ru - le, o -
in - ne - rung, daß dein Herz für mich nur schlägt, schmerz - li - che Er -

do - ru - le. Mai fă - cut de te cre - zui, dar eu al - tul
in - ne - rung! Und da ich dir Glau - ben sollt', ei - nem An - dern

poco a poco crescen - do

te ve - zui, ş'a - ce - la'mi e fra - te bun,
wardst du hold; doch der An - dre ist mir Freund,

dim.

nu'mi vi - - - ne să mă res - - - bun;
und in Treu - - en eng ver - - - eint.

dim.

p poti să'mi fii de-a - cum cum - na - tă, că de mi - ne ești lă - sa - tă
Ob ich dir auch einst ver - bun - den, mei - ne Tie - be ißt ent - schwun - den,

cresc.

p

cresc.

mf

cu foc ma - - - re blăs - te - ma - - - tă și de mi - ne'n
und ver - ges - - - sen sind die Stun - - - den, die uns Herz an

mf

p

veci ui - ta - - - tă! Poesie populară. V. Alecsandri.
Herz ge - fun - - - den.

dim.

pp

18. Omul singuratic. Der Einsame.

Moderato.

Ne -
Der -

p

mer-nie e - ste o - - mul, ce n'a 'ntel - nit pe ca - - le o gin - ga - - sa pă -
las - sen ist und ein - sam, dem nie auf sei - nen. We - gen ein rei - nes, hol - des

re - che in cur-sul vie - tii sa - - le! Pe i - ni - ma lui sea - că, ru -
We - sen in Tie - be trat ent - ge - gen. Das Herz ist ihm zer - fal - len wie

cresc.

cresc.

i - nă pă - ră - si - - tă pă - in - gă - nul ur - ze - - ste o
ei - ne Burg - ru - i - - ne, es ne - fielt ihr Ge - we - - be ge -

*dim.**p**cresc.*

păn - ză in - căl - ci - - tă, prin ca - re nu res - ba - te nici o sim - ti - re
 schăt - tig nur die Spin - ne; ein Herz, dem nie ent - sprun - gen ein ed - les, ho - hes

*dim.**p**cresc.*

bu - nă, ca ra - - - cla cei de - sar - - - tă, ca
 Füh - len, dumpf tö - - - nend wie die Hüh - - - le, dumpf

*f**dim.**mp*

ra - - - cla cei de - sar - tă lă - un - trul ei re - su -
 tö - - - nend wie die Hüh - le, in der die Was - ser spü -

nă!
 len.

*dim.**p*

p

In groa-pa ce'l a - seun - de e mort de doa-uă
Das Grab um - fängt ihn ö - de mit dop-pelt finst-er

dim. *p*

ori a - cel cē dat ui - tă - rii de-ai lumēi tre - cē - tori! In
Nacht, es wird ihm kei - ne Thrä - ne als letz-ter Gruß ge - bracht. Al -

cresc.

via - tă a fost sin - gur, și sin - gur du - pă via - tă, per -
lein und ein - sam wan - delnd im lie - be - lee - ren Le - ben, mit

cresc.

dim. *p*

dut pe veci - ni - ci - e in um - bra cēl in - ghea - tă. Ah,
e - wi - gem Ver - ges - sen auch nach dem Tod um - ge - ben. Ach,

dim. *p*

cresc. **f**

el va fi, când mor - tii e - si - vor din mor - mēt, stră -
 selbst wenn einst die Tod - ten vom Gra - be auf - er - stehn, wird

cresc.

in fremd, pe ce - ea lu - me, stră -
 wie hier auf Er - den,

f

in fremd, ca pe pă - mēt, stră -
 wie hier auf Er - den, in

p

in ca pe pă - mēt. V. Alecsandri.
 je - ner Welt er gehn.

pp *rit.*